Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś czternasta noc stała się gdy przenoszono nas na Adriatyku w środku nocy domyślali się żeglarze zbliżać się jakaś do nich kraina
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nastała czternasta noc, jak nas nosiło po Adriatyku,* około północy żeglarze zaczęli przypuszczać, że zbliża się do nich jakiś ląd.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś czternasta noc stała się, (kiedy przenoszeni byliśmy) my przez Adriatyk, w środku nocy domyślali się marynarze, (że) zbliżać się jakaś (do) nich kraina*. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś czternasta noc stała się gdy przenoszono nas na Adriatyku w środku nocy domyślali się żeglarze zbliżać się jakaś (do) nich kraina
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy nastała czternasta noc, jak nami miotało po Adriatyku, i było około północy, żeglarze zaczęli przypuszczać, że zbliża się jakiś ląd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nadeszła czternasta noc, a nas rzucało po Adriatyku, około północy zdawało się żeglarzom, że zbliżają się do jakiegoś lądu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszła noc czternasta, a myśmy się błąkali po morzu Adryjatyckiem, około północy zdało się żeglarzom, iż się im okazywała niektóra kraina.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy była noc czternasta, gdyśmy się wieźli po Adryjej, około północy zdało się żeglarzom, że się im ukazała jakaś kraina.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zapadła czternasta noc, a nas rzucało po Adriatyku, zdawało się około północy żeglarzom, że zbliżają się do jakiegoś lądu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nas unosiło po Adriatyku już czternastą noc, około północy zdawało się żeglarzom, że się ku nim zbliża jakiś ląd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zapadła czternasta noc, a nas rzucało po Adriatyku, około północy zdawało się żeglarzom, że zbliża się ku nim jakiś ląd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy już czternastą noc burza rzucała nas po Adriatyku, około północy wydało się żeglarzom, że zbliżamy się do jakiegoś lądu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy nastała czternasta noc, a nas niosło nadal po Adriatyku, około północy wyczuli marynarze, że zbliża się do nich jakiś ląd.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Gdy nadeszła czternasta noc i fale niosły nas w pobliżu Morza Adriatyckiego, wydawało się załodze, że zbliżamy

[1)] Nie chodzi tu o Adriatyk w jego obecnym kształcie, ale o całą pd część M. Śródziemnego między Italią a Grecją. Łukasz używa z tego terminu tak jak Strabo (<x>510 27:17</x>L.).
[2)] "zbliżać się jakaś (...) kraina" - składniej: "że zbliża się do nich jakaś kraina".

		Przekład	się do jakiegoś lądu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy już czternastą noc unosiły nas fale po Adriatyku, około północy wydawało się żeglarzom, że zbliżają się do jakiegoś lądu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли надійшла чотирнадцята ніч, як носило нас в Адріятиці, опівночі здогадалися моряки, що наближаються до якоїсь землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy nadeszła czternasta noc i byliśmy noszeni na Adriatyku w różne strony, około środka nocy marynarze się domyślili, że zbliża się do nich jakaś ziemia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Była to czternasta z kolei noc, a nami wciąż miotało po Adriatyku, gdy około północy żeglarze wyczuli bliskość lądu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy zapadła czternasta noc i miotało nami po [morzu] Adrii, o północy żeglarze zaczęli przypuszczać, że zbliżają się do jakiegoś lądu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Była już czternasta noc sztormu, a my nadal dryfowaliśmy po Adriatyku. W środku nocy marynarze zorientowali się, że zbliżamy się do lądu.